

การศึกษาเปรียบเทียบละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ 2011 และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016

ทอฝัน ดีเส็ง, มนพร ชัยชาญ, จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

E-mail: thorfun.d@ku.th

บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง “步步惊心” ได้รับความนิยมอย่างมากจากเหล่านักอ่านชาวจีน จากความนิยมดังกล่าวทำให้มีดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์ จำนวน 2 เวอร์ชัน โดยละครโทรทัศน์ดัดแปลงมาจากนวนิยายจนเป็นที่นิยมและรู้จักกันดีในประเทศไทย คือ ละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความสนใจศึกษากระบวนการดัดแปลงนวนิยายสู่ละครโทรทัศน์ จำนวน 2 เวอร์ชัน ได้แก่ ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016 โดยใช้ทฤษฎีการดัดแปลงรวมถึงศึกษาลักษณะสัมพันธ์บทในละคร-โทรทัศน์ทั้ง 2 เวอร์ชันโดยใช้ทฤษฎีสัมพันธบท (Intertextuality) ผลการศึกษาพบว่า นวนิยายเรื่อง “步步惊心” ที่ได้รับการดัดแปลงสู่ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ มีการเปลี่ยนแปลงด้านโครงเรื่องและตัวละครในหลายรูปแบบ 1) การคงเดิม 2) การเพิ่มเติม 3) การดัดแปลง 4) การตัดทอน ลักษณะสัมพันธ์บท (Intertextuality) ในละครโทรทัศน์ทั้ง 2 เวอร์ชันพบว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่เป็นตัวบทต้นทางให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้มากกว่ามีนวนิยายเป็นตัวบทต้นทาง

คำสำคัญ: การดัดแปลง, นวนิยาย, เจาะมิติพิชิตบัลลังก์, ข้ามมิติลิขิตสวรรค์, สัมพันธบท

A Comparative Study about two versions of “Scarlet Heart” series by Mainland Chinese version in 2011 and “Moon Lovers: Scarlet Heart Ryeo” series by south Korean version in 2016

Thorfun Deeseng, Monnaporn Chaichan, Chatuwit Keawsuwan

Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail: thorfun.d@ku.th

Abstract

Bu Bu Jing Xin, also known as Scarlet Heart, is a very popular novel among Mainland Chinese readers. Such popularity caused the novel to be adapted into television drama versions. The television drama adapted from the novel that is popular and well-known in Thailand is the television drama "Scarlet Heart. For this reason, the researcher is interested in studying the process of interpreting a novel into a television drama directing in 2 versions, including Mainland, Korea, 2011 and 2016. By applying the theory of adaptation, including studying the characteristics of genres in all 2 TV dramas using the theory of intertextuality. According to studies, it was found that the Mainland Chinese novel "Bu Bu Jing Xin" was adapted into the television drama "Scarlet Heart" in 2 versions. There are many changes in the storyline and characters. Maintaining, extending, modifying, and reducing are all options. In terms of intertextuality, it was discovered that the Mainland Chinese TV dramas were was the model for in the South Korean TV dramas and different from the Chinese version.

Keywords: Adaptation, Novel, Scarlet Heart, Moon Lover, Intertextuality

บทนำ

ละครโทรทัศน์จีนแผ่นดินใหญ่เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” และใช้ชื่อภาษาจีนว่า “步步惊心” bùbùjīngxīn” เป็นละครโทรทัศน์ที่ดัดแปลงมาจากนวนิยายจีนเรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心” bùbùjīngxīn เล่ม 1 - 4” แต่งโดย ถงหัว ตีพิมพ์เป็นภาษาจีนในปี ค.ศ. 2006 แปลเป็นภาษาไทยโดย อรจิรา สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊ค ละครโทรทัศน์เรื่องนี้ได้ออกอากาศครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 2011 ทาง สถานีโทรทัศน์ Hunan Satellite TV ของจีนแผ่นดินใหญ่และสถานีโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 ในปี ค.ศ. 2015

ละครโทรทัศน์จีนแผ่นดินใหญ่เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” ดัดแปลงมาจากนวนิยายจีนเรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心” bùbùjīngxīn” เป็นเรื่องราวของนางสาว หลิงสาวในยุคปัจจุบันที่ประสบอุบัติเหตุจนทะลุมิติย้อนเวลากลับไปในสมัยถังซี จักรพรรดิแห่งราชวงศ์ชิง เมื่อล้มดาต้นขึ้นมา เธอพบว่าตัวเองอยู่ในร่างของสาวน้อยวัย 13 ปี นามว่าหมาเอ๋อไต้หวัน บุตรสาวคนรองของแม่ทัพตระกูลหมาเอ๋อไต้หวัน และเป็นน้องสาวของชายารองในองค์ชาย 8 ซึ่งอนาคตจะเป็นศัตรูทางการเมืองที่สำคัญของ จักรพรรดิถังเจิ้ง หมาเอ๋อไต้หวันมีโอกาสเข้าไปใช้ชีวิตอยู่ในวังหลวง เธอพยายามหาวิธีกลับไปยังยุคปัจจุบัน แต่ก็อับจนหนทาง เธอจึงต้องอยู่ท่ามกลางวังวนแห่งการชิงรักหักสวาท และการแย่งชิงบัลลังก์ของบรรดาองค์ชายทั้งหลาย ทุกอย่างก้าวในวังหลวงส่งผลต่อชีวิตของเธอในอนาคต แม้จะรู้จุดจบของประวัติศาสตร์เป็นอย่างดี แต่เธอกลับไม่รู้เลยว่าจุดจบของตนเองจะเป็นเช่นไร และประวัติศาสตร์จะถูกเปลี่ยนแปลงไปเพราะเธอหรือไม่ นี่คือปฐมบทของหญิงสาวแห่งโลกอนาคตที่จะพลิกฟ้าพลิกแผ่นดินจากความนิยมของนวนิยายนอกจากจีนแผ่นดินใหญ่นำไปสร้างเป็นละครโทรทัศน์แล้ว ยังมีการดัดแปลงสร้างเป็นละครโทรทัศน์ในเวอร์ชันเกาหลีได้อีกด้วย ซึ่งบทความวิจัยฉบับนี้ทำการศึกษาเฉพาะละครโทรทัศน์ที่ได้รับการดัดแปลงมาจากนวนิยายต้นฉบับ จำนวน 2 เวอร์ชัน ได้แก่ เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 และ เวอร์ชันเกาหลี ค.ศ. 2016

จากที่กล่าวมาข้างต้นผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษากระบวนการดัดแปลงจากนวนิยายสู่ละครโทรทัศน์ที่มาจากนวนิยายเรื่องเดียวกันว่าจะมีกระบวนการดัดแปลงอย่างไร อีกทั้งตัวบทละครที่สร้างขึ้นก่อนจะมีผลกระทบต่อตัวบทละครที่สร้างขึ้นทีหลังหรือไม่ ซึ่งการศึกษาตัวบทที่สร้างขึ้นก่อนและตัวบทที่สร้างขึ้นภายหลังเป็นการศึกษาลักษณะสัมพันธ์ระหว่างละครโทรทัศน์ทั้ง 2 เวอร์ชัน

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์กระบวนการดัดแปลงนวนิยายเป็นละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้
2. เพื่อศึกษาลักษณะสัมพันธ์บทระหว่างละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้

ระเบียบวิธีการวิจัย

เพื่อให้วิธีการวิจัยดำเนินไปอย่างเป็นระบบ ผู้วิจัยจึงได้กำหนดวิธีการวิจัยโดยแยกออกเป็นขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 เก็บรวบรวมข้อมูลจากนวนิยายฉบับแปลไทยเรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 búbùjīngxīn” เล่ม 1 – 4 โดยการอ่านและจดบันทึกประเด็นที่ต้องศึกษา

1.2 เก็บรวบรวมข้อมูลจากละครโทรทัศน์จากละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่จากเว็บไซต์วีทีวี (WeTV) ภาค 1 จำนวน 35 ตอน และ ละครโทรทัศน์เรื่อง “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ จำนวน 20 ตอน จากเว็บไซต์วีว (VIU) โดยการชมและจดบันทึกประเด็นที่ต้องศึกษา

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 วิเคราะห์กระบวนการดัดแปลงนวนิยายฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 búbùjīngxīn” เล่ม 1 - 4 สู่ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ วิเคราะห์กระบวนการดัดแปลงยึดองค์ประกอบตามแนวทางของ ทฤษฎีการดัดแปลง

2.2 ศึกษาสัมพันธ์บทในละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ โดยใช้องค์ประกอบของโทรทัศน์ได้แก่ โครงเรื่อง ฉาก ตัวละคร ในการศึกษาสัมพันธ์บทในละครโทรทัศน์ทั้ง 2 เวอร์ชันโดยยึดแนวคิดสัมพันธ์บทและแนวคิดเกี่ยวกับ ละครโทรทัศน์

3. ขอบเขตการวิจัย

3.1 หนังสือนวนิยาย ฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 búbùjīngxīn” เล่ม 1 – 4 จำนวน 4 เล่มรวม 1,120 หน้า โดยสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊ค

3.2 ละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 ภาค 1 จำนวน 35 ตอน

3.3 ละครโทรทัศน์เรื่อง “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016 จำนวน 20 ตอน

แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดการดัดแปลง

Field (1979) อธิบาย ลักษณะของการดัดแปลงไว้ว่า “Adaption is defined as the ability to make fit or suitable by changing, or adjusting” แปลได้ว่า การดัดแปลง (Adaptation) หมายถึง การดัดแปลงหรือการปรับปรุงรูปแบบหนึ่งไปสู่อีกรูปแบบหนึ่งได้อย่างเหมาะสม (อ้างถึงใน Screenplay: The Foundations of Screenwriting p.259)

ทฤษฎีการดัดแปลง

ธนสิน ชูตินธรานนท์ (2555:51) การดัดแปลงตัวละคร เป็นอีกทางเลือกหนึ่งที่มีความนิยม เช่นเดียวกับการดัดแปลงความคิดดังที่มีผู้กล่าวว่า “ตัวละครสามารถถ่ายโอนจากตัวบทหนึ่งสู่อีกตัวบทหนึ่งได้ชัดเจน เช่นเดียวกับความคิดของเรื่อง” (Huycheon, 2006:11) ตัวละครนับว่าเป็น องค์ประกอบที่มีผลกระทบต่อนุสรณ์ภาพของงานศิลปะในรูปแบบของวรรณกรรมเรื่องเล่าและการแสดงอย่างชัดเจน เนื่องจากตัวละครมีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งกับจินตนาการการจำ การจัดวาง ตำแหน่งแห่งที่อย่างถูกต้องรวมไปถึงความจริงรักภักดีของผู้ชมที่มีต่อ “ตัวบทต้นทาง” ดังนั้นเมื่อศิลปิน

ดัดแปลงตัว-ละคร หมายความว่าคลังข้อมูลในความทรงจำของผู้รับ-สารที่มีต่อตัวละครได้รับการเรียกคืนกลับมาและในขณะเดียวกันย่อมมีการใส่ข้อมูลชุดใหม่ลงในคลังข้อมูลนั้นด้วย อันนำมาซึ่งการรับรู้ถึงภาพลักษณ์ ลักษณะนิสัย หรือการกระทำของตัวละคร ที่แตกต่างออกไปจากชุดเดิม

ธนสิน ชูตินธรรานนท์ (2555:51) กลวิธีการดัดแปลงวรรณกรรมหรือบทละครซึ่งเป็นสื่อลายลักษณ์สู่สื่อการแสดงในรูปแบบของละครศิลปะหรือนักเขียนบทละครมักเลือกใช้กลวิธีต่าง ๆ ดังนี้

ด้านโครงเรื่อง

1. ตัดส่วนของการพรรณนาปูพื้นตัวละคร (exposition) ที่ยืดเยื้อออกแล้วเปลี่ยนเป็นการสอดแทรกให้ผู้ชมรู้จักตัวละครผ่านบทสนทนาที่สะท้อนให้เห็นถึงภูมิหลังของตัวละคร

2. เพิ่มเงื่อนไขของปัญหาที่ตัวละครต้องเผชิญ

3. เปลี่ยนหรือเรียงลำดับเหตุการณ์ในเรื่องเสียใหม่

4. ให้น้ำหนักหรือเลือกเน้นย้ำเหตุการณ์ในเรื่องเสียใหม่

ด้านตัวละคร

1. สร้างตัวละครขึ้นมาใหม่

2. ตัดตัวละครบางส่วนทิ้ง

3. พัฒนาแรงจูงใจ หรือความต้องการของตัวละครให้ชัดเจนและเข้มข้นขึ้น

4. เพิ่มรายละเอียดแก่ตัวละครในด้านของความคิด ลักษณะนิสัยและการกระทำ

ด้านความคิด

1. ตีความหรือแก่นเรื่องใหม่สำหรับการนำเสนอ

2. เลือกให้น้ำหนักแก่ความคิดย่อยที่ปรากฏอยู่ในเรื่องแล้วขยายให้เป็นความคิดหลักผ่านการให้เหตุผลที่เป็นระบบ

ด้านภาษา

1. เปลี่ยนสำนวนภาษาและบทสนทนาของตัวละครใหม่

2. อ้างถึงหรือคัดลอกข้อความจากเรื่องอื่นมาประสมและสอดแทรกในบทสนทนา Hutcheon (2006:8)

การดัดแปลงอธิบาย ด้วยลักษณะ 3 ประการกล่าวคือ

1. แสดงให้เห็นถึงการยอมรับเรื่องการเดินทางของตัวบทหนึ่ง สู่อีกตัวบทหนึ่งซึ่งสามารถบ่งชี้ได้ชัดเจน

2. การสร้างสรรค์และการตีความต้องมีความเหมาะสมและไม่ทำลายตัวบทดั้งเดิม

3. การขยายออกของสัมพันธ์บทต้องปรากฏความเชื่อมโยงระหว่างตัวบทต้นฉบับกับผลงานดัดแปลง

ทฤษฎีสัมพันธบท

จากทฤษฎีสัมพันธบทที่ผู้วิจัยใช้ตามแนวคิดของ J. Kristeva แต่ด้วยข้อจำกัดในการสืบค้นเอกสาร ผู้วิจัยจึงขออ้างอิงข้อความในงานของนิชย์นาวิน จุลละพราหมณ์เป็นสำคัญ โดยนิชย์นาวิน จุลละพราหมณ์ (2554: 19) ได้เขียนไว้ว่า “Intertextuality” คือคำศัพท์ทางวิชาการที่เกิดขึ้นในช่วง ค.ศ. 1960 ซึ่งเป็นที่นิยมใช้ในแวดวงวิชาการในฝรั่งเศสเพื่อพัฒนาและกล่าวถึงมโนทัศน์ต่าง ๆ เกี่ยวกับสัม

พันธบทโดยผู้ที่คิดค้นคำนี้ขึ้นมาคือ J. Kristeva นักวิชาการชาวบัลแกเรียที่มาจากฝรั่งเศสและมีการแปลคำศัพท์นี้เป็นภาษาไทยในหลาย ๆ คำ แต่มีคำแปลอยู่ชุดหนึ่งที่มีใช้กันมากกว่าคำแปลอื่นคือคำแปลว่า “การถ้อยคำ” หรือ “การเชื่อมโยงเนื้อหา” การศึกษาเรื่อง สัมพันธบทจำต้องเข้าใจก่อนว่าการศึกษาเป็นการศึกษาเปรียบเทียบซึ่งประกอบไปด้วย “ตัวบทต้นทาง” คือ (ตัวบทเดิม) และ “ตัวบทปลายทาง” (ตัวบทใหม่) อีกทั้งตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทางมีจำเป็นต้องเป็นตัวบทในประเภท (genre) เดียวกันด้วย อาทิงานวิจัยเรื่อง “การเชื่อมโยงเนื้อหานวนิยาย” ในสื่อสิ่งพิมพ์และในสื่อละครโทรทัศน์ (ปิยะพิมพ์ สมิตติกล, 2541: 61)

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เนื่องจากละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ เข้าฉายเมื่อ ค.ศ. 2011 และ “ข้ามมิติพิชิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ เข้าฉายเมื่อ ค.ศ. 2016 จึงยังไม่มีพบงานการศึกษาที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมเปรียบเทียบของทั้งสองชิ้น และพบว่างานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับงานวรรณกรรมโดยใช้หลักการเปรียบเทียบสัมพันธบทระหว่างละครโทรทัศน์มีเพียง 1 ชิ้น ได้แก่ การศึกษาเปรียบเทียบละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันไต้หวัน ค.ศ. 2001 เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018 ของ นันทิกานต์ เหมือนจันทร์, กนกพร นุ่มทอง ผลการวิจัยสรุปว่า ลักษณะสัมพันธบทในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน เวอร์ชันไต้หวันเป็นตัวบทต้นทางมากกว่ามีการดูเป็นตัวบทต้นทางให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ ค.ศ. 2018 ซึ่งจะเรียกละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันว่า ตัวบทปลายทางดังที่ นพพร ประชากุล (2543) ได้อธิบายว่า เรียกบทตัวแรกว่าตัวบทต้นทางและตัวบทที่ถูกสร้างต่อออกมาจาก ตัวบทแรกเรียกว่า ตัวบทปลายทาง และได้เสนอการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทาง ซึ่งอาจมีแบบแผนสัมพันธบททั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพว่า จากตัวบทต้นทางไปสู่ตัวบทปลายทางนั้นมีอะไรที่หายไป มีอะไรเพิ่มเติมขึ้นมา มีอะไรที่ถูกดัดแปลงไป เพราะอะไร ทำไม และอย่างไร ซึ่งละครโทรทัศน์ไต้หวันที่เป็นตัวบทต้นทางเมื่อถูกถ่ายทอดไปยังตัวบทปลายทาง นั่นก็คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018 พบทั้งการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลง และตัดทอนซึ่งสอดคล้องกับการวิเคราะห์เปรียบเทียบตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทางของ นพพร ประชากุล (2543) ที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น งานวิจัยข้างต้นเสนอให้เห็นถึงสัมพันธบทระหว่างละครโทรทัศน์ในแต่ละเวอร์ชัน นอกจากนี้ยังมีการศึกษาวัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์เรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” ซึ่งแสดงให้เห็นว่าละครโทรทัศน์เรื่องดังกล่าว ใช้วัฒนธรรมที่เป็นวัตถุและวัฒนธรรมที่เป็นประเพณีและค่านิยมของชาวจีนแผ่นดินใหญ่ ไม่ว่าจะเป็นวัฒนธรรมการกิน วัฒนธรรมที่เกี่ยวกับประเพณีหรือค่านิยมต่าง ๆ โดยละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ไม่ได้มีการนำเอาวัฒนธรรมญี่ปุ่นมาใช้ในเรื่องตามแบบการดูต้นฉบับ เนื่องจากวัฒนธรรมในพื้นที่ที่นำการดูมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์ค่อนข้างแตกต่างจากวัฒนธรรมในการดูต้นฉบับจึงจำเป็นต้องนำสิ่งที่มีอยู่ในพื้นที่ที่นำการดูมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์เพิ่มเติมเข้าไปในละคร โดยไม่ทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกไม่คุ้นชิน

การศึกษาศึกษาแนวคิดสัมพันธบทระหว่างละครโทรทัศน์และการศึกษาวรรณกรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์ของงานวิจัยข้างต้น ชี้ให้เห็นลักษณะสัมพันธบทในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” มีการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนด้านโครงเรื่องและตัวละครในละครโทรทัศน์ และในด้าน

วรรณกรรมของเวอร์ชันจินแผ่นดินใหญ่ให้ความสำคัญกับการศึกษาซึ่งเป็นค่านิยมของชาวจีน ส่วนในเวอร์ชันไต้หวันมีการแสดงถึงค่านิยมของความเป็นประชาธิปไตย ส่วนในงานวิจัยชิ้นเป็นการศึกษาแนวคิดสัมพันธ์ระหว่างละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016 เท่านั้น

ผลการศึกษา

1. การดัดแปลงด้านโครงเรื่องและตัวละคร

1.1 การดัดแปลงนวนิยาย ฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 búbùjīngxīn” ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจินแผ่นดินใหญ่ และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์ 달의 연인 - 보보경심 려 Dar-ui yeon-in - Bobogyeongsim ryeo ”

1.2 เวอร์ชันเกาหลีใต้ พบการคงเดิม เพิ่มเติม ตัดทอนและดัดแปลงในละครโทรทัศน์ของทั้ง 2 เวอร์ชัน ดังที่ Syd Field (2005) ได้กล่าวถึงเรื่องการดัดแปลงว่า เมื่อเราทำการดัดแปลงนิยายให้เป็นบทภาพยนตร์ เราต้องพิจารณาว่างานนั้นเป็นบทดั้งเดิมซึ่งอาศัยพื้นฐานจากบทอื่น ๆ เราไม่สามารถดัดแปลงนิยายหรือวรรณกรรมโดยยืมมาทั้งหมดได้

การคงเดิม

ละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์ 달의 연인 - 보보경심 려 Dar-ui yeon-in - Bobogyeongsim ryeo” ทุกเวอร์ชันยังคงโครงเรื่องคล้ายคลึงกับนวนิยายต้นฉบับ เปิดเรื่องด้วยการเล่าเรื่องของนางเอกย้อนเวลาไปสู่ยุคอดีตได้ยังไง โดยพื้นมาอยู่ในเรือนขององค์ชาย 8 นางเอกจึงได้รับการปกป้องจากองค์ชาย 8 เสมอ ทำให้ทั้งคู่เริ่มสนิทสนมและมีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน ในขณะเดียวกันนางเอกทราบถึงอนาคตว่าองค์ชาย 4 จะขึ้นครองราชย์ต่อจากคังซี (จักรพรรดิคนปัจจุบัน) จึงทำให้นางเอกปฏิบัติต่อตัวต่อองค์ชาย 4 อย่างเคารพและยำเกรงโดยสร้างความเข้าใจผิดทำให้องค์ชาย 4 เริ่มมีความรู้สึกดี ๆ ต่อนางเอก เรื่องราวการชิงราชบัลลังก์ของเหล่าองค์ชายโดยมีนางเอกเป็นคนกลางของความสัมพันธ์ ความเข้าใจผิดต่าง ๆ และจุดจบที่แสนเศร้า

การเพิ่มเติม

การเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 búbùjīngxīn” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์ 달의 연인 - 보보경심 려 Dar-ui yeon-in - Bobogyeongsim ryeo ” เป็นการเพิ่มเติมโครงเรื่องย่อยให้ละครน่าติดตามมากขึ้น และเป็นการสอดแทรกวัฒนธรรมของแต่ละประเทศให้แก่ผู้ชม เช่น ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ ได้เพิ่มเติมเรื่องราวขององค์ชาย 4 เนื่องจากผู้ที่จะมาเป็นจักรพรรดิไม่สามารถมีรอยแผลเป็นที่หน้าได้ หรือการจะเป็นผู้หญิงของกษัตริย์จะต้องไม่มีรอยแผลเป็นทั้งตัว และในตอนจบในละครทั้ง 2 เวอร์ชันได้เพิ่มเติมเรื่องราวหลังจากนางเอกกลับมาสู่ยุคปัจจุบันคือ นางเอกได้เข้าขมนิทรรศการในช่วงยุคสมัยที่ตนย้อนเวลาไป ในส่วนนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าการเพิ่มเติมเนื้อหาดังกล่าวเพราะผู้ผลิตละครโทรทัศน์ต้องการให้ผู้ชมประทับใจต่อตอนจบของเรื่อง เนื่องจากในนวนิยายต้นฉบับไม่มีเนื้อหาในส่วนนี้ จึงทำให้ผู้ชมเกิดความสงสัยในตอนจบของเรื่องว่าสุดท้ายแล้วเป็นอย่างไร

การดัดแปลง

การดัดแปลงของละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์ 달의 연인 - 보보경심 려 Dar-ui yeon-in - Bobogyeongsim ryeo” พบการดัดแปลงที่

คล้ายคลึงกันทั้ง 2 เวอร์ชัน คือ การจัดงานวันเกิดให้แก่องค์ชาย 10 สาเหตุของการดัดแปลงเพราะต้องการแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของนางเอกและองค์ชาย 10 ในฐานะเพื่อน ละครโทรทัศน์ที่พบการดัดแปลงมากที่สุด คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้ พบการดัดแปลงดังนี้ 1) ดัดแปลงเรื่องราวและบุคลิกขององค์ชาย 4 จากในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ที่องค์ชาย 4 เป็นบุตรชายคนโตของพระมเหสี อาศัยอยู่ในราชวังแต่เกิด และใบหน้าไม่มีรอยแผลเป็น ในขณะที่ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ พระเอกเป็นบุตรชายคนที่สองพระมเหสี ถูกส่งไปเป็นเชลยศึกตั้งแต่เด็ก ๆ จะมีรอยแผลเป็นที่ใบหน้า 2) ดัดแปลงอาชีพของนางเอกจากพนักงานออฟฟิศเป็นพนักงานขายเครื่องสำอาง 3) ดัดแปลงเรื่องราวที่ทำให้ประชาชนเกิดความเชื่อมั่นต่อตัวองค์ชาย 4 จากการแจกจ่ายเมล็ดพันธ์ข้าวเป็นการทำพิธีขอฝน 4) ดัดแปลงคู่ทะเลาะวิวาทของนางเอกจากองค์หญิงหมิงอวี๋เป็นองค์ชาย 10 แทน 5) ดัดแปลงวิธีการลงโทษคนสนิทของนางเอกจากการนั่งคนเป็นทุติจนเสียชีวิต 6) ดัดแปลงสาเหตุที่ทำให้นางเอกตัดสินใจออกจากวัง จากการแท้งลูกเป็นไม่มีอำนาจพอจะขึ้นเป็นพระมเหสีได้ 7) ดัดแปลงจุดจบขององค์รัชทายาท จากการโดนปลดและเนรเทศเป็นถูกลอบปลงพระชนม์ 8) ดัดแปลงสาเหตุที่นางเอกโดนลงโทษไปอยู่ฝ่ายซีกล่าง จากการขัดพระราชโองการของจักรพรรดิเป็นถูกใส่ร้ายว่าเป็นคนลอบปลงพระชนม์รัชทายาท 9) ดัดแปลงจุดจบขององค์ชาย 10 และชายา จากถูกเนรเทศเป็นโดนฆ่าตายโดยใส่ร้ายว่าเป็นกบฏ 10) ดัดแปลงการคิดถึงอดีตในยุคปัจจุบันของนางเอก จากจำเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอดีตได้กลายเป็นลืมเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอดีต

การดัดแปลงตัวละครนวนิยายฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心 bubujingxin” สู่ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่และ “ข้ามมิติพิชิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ พบว่าตัวละครในโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ มีความเหมือนกับทางต้นฉบับนวนิยาย ในขณะที่เวอร์ชันเกาหลีใต้มีลักษณะคล้ายคลึงกับนวนิยายต้นฉบับในบางส่วน

การคงเดิม

ตัวละครที่ยังคงเดิม ได้แก่ ตัวละครหลักของเรื่อง เช่น จักรพรรดิ รัชทายาท องค์ชายใหญ่ องค์ชายรอง องค์ชาย 3 องค์ชาย 4 องค์ชาย 8 องค์ชาย 9 องค์ชาย 10 องค์ชาย 13 องค์ชาย 14 นางเอก พี่สาวนางเอก เป็นต้น

การเพิ่มเติม

พบการเพิ่มเติมตัวละครในละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้ เช่น น้องสาวขององค์ชาย 8 องค์ชาย 3

การดัดแปลง

พบการดัดแปลงตัวละครโทรทัศน์ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ โดยการดัดแปลงดังกล่าวเป็นการดัดแปลงลักษณะย่อยของตัวละคร เพิ่มลักษณะนิสัยย่อยให้ตัวละคร ส่วนด้านละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่พบว่าการถอดแบบตัวละครมาจากนวนิยายมา จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่มีการดัดแปลงตัวละครมาจากนวนิยายต้นฉบับ ส่วน “ข้ามมิติพิชิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ถึงแม้จะมีการดัดแปลงตัวละครค่อนข้างมากแต่ยังคงบุคลิกของตัวละครที่คล้ายคลึงเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ดัดแปลงเพียงลักษณะย่อยของ ตัวละครเท่านั้น การดัดแปลงดังกล่าวเป็นการดัดแปลงมาจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่มากกว่าการดัดแปลงมาจากนวนิยายโดยตรง

ข้อตกลงเบื้องต้น

เครื่องหมายที่ใช้ในตารางดังกล่าว ประกอบด้วย

- 1) เครื่องหมาย = แทนการคงเดิม
- 2) เครื่องหมาย + แทนการเพิ่มเติม
- 3) เครื่องหมาย / แทนการตัดแปลง
- 4) เครื่องหมาย – แทนการตัดทอน

ตารางที่ 1 เปรียบเทียบการดัดแปลงโครงเรื่องจากนวนิยายฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” 步步惊心 bùbùjīngxīn กับละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ภาค 1 และละครโทรทัศน์เรื่อง “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่	เวอร์ชันเกาหลีใต้	หมายเหตุ
1. เหตุการณ์การข้ามมิติในยุคปัจจุบันไปอดีต	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่นางเอกโดนไฟช็อตข้ามมิติ - เวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกกระโดดลงน้ำไปช่วยเด็กที่กำลังจะจมน้ำแล้วตัวเองก็จมน้ำข้ามมิติ
2. เหตุการณ์ในยุคอดีตที่ทำให้คนในยุคปัจจุบันมาอยู่แทน	=	/	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่นางเอกตกจากที่สูง - เวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกหัวโขกสระน้ำ
3. ฐานะที่บ้านหลังจากข้ามมิติไปยังยุคโบราณ เป็นน้องสาวของชายองค์ชาย 8 อยู่ที่จวนองค์ชาย 8	=	=	
4. ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของนางเอก	=	/	- ในเวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกไม่ได้มีความรู้เกี่ยวกับเรื่องราวในประวัติศาสตร์
5. การพบกันของพระเอกและนางเอก	=	=	
6. ตัวละครอื่น ๆ เข้าใจผิดในความสัมพันธ์ขององค์ชาย 10 กับนางเอกว่าเป็นมากกว่าเพื่อน	=	=	
7. การจัดงานวันเกิดให้กับองค์ชาย 10	+	+	- เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่จัดงานวันเกิดโดยนางเอกพับนกระเรียนและร้องเพลงวันเกิด - เวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกจัดงานวันเกิดโดยร้องเพลงและเต้นให้ดู
8. นางเอกแอบชอบองค์ชาย 8	=	=	
9. เหตุการณ์ทะเลาะวิวาทของนางเอกกับองค์หญิงหมิงอวี่	=	/	- เวอร์ชันเกาหลีใต้มีการดัดแปลงคู่กรณีจากองค์หญิงหมิงอวี่เป็นองค์ชาย 10
10. เรื่องราวความสัมพันธ์ของเหล่าองค์ชาย	=	=	
11. ความสัมพันธ์ระหว่างพี่สาวของนางเอกและองค์ชาย 8	=	/	- เวอร์ชันเกาหลีใต้พี่สาวนางเอกเป็นชายาหลักในขณะนั้น

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่	เวอร์ชันเกาหลีใต้	หมายเหตุ
			นวนิยายและในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่เป็นชายารอง
12. ความสัมพันธ์ของนางเอกกับเหล่าองค์ชาย	=	=	
13. ของขวัญที่องค์ชาย 8 มอบให้นางเอก	=	=	- ทั้ง 2 เวอร์ชันขององค์ชาย 8 มอบให้กับนางเอกคือ กำไลข้อมือ
14. ความสัมพันธ์ขององค์ชาย 14 และนางเอก	=	=	
15. ความสัมพันธ์ขององค์ชาย 13 และนางเอก	=	=	- เป็นคนกลางระหว่างของนางเอกและพระเอก
16. กิจกรรมการออกไปล่าสัตว์ของจักรพรรดิและเหล่าองค์ชาย	=	-	- ไม่พบกิจกรรมการออกไปล่าสัตว์ของกษัตริย์และเหล่าองค์ชายในเวอร์ชันเกาหลีใต้
17. ของขวัญที่องค์ชาย 4 มอบให้นางเอก	=	=	- ทั้ง 2 เวอร์ชันขององค์ชาย 4 มอบให้กับนางเอกคือ ปิ่นปักผม
18. เรื่องราวที่ทำให้ประชาชนเกิดความเชื่อมั่นต่อตัวองค์ชาย 4	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่องค์ชาย 4 ทำการเพาะปลูกด้วยตนเองและทำการแจกจ่ายเมล็ดพันธุ์แก่ประชาชน - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้มีจัดพิธีขอฝน ซึ่งตอนแรกจะให้รัชทายาทเป็นคนทำ แต่สุดท้ายองค์ชาย 4 เป็นผู้มาทำแทน จึงทำให้ประชาชนเชื่อมั่นในตัวองค์ชาย 4
19. เหตุการณ์ที่องค์ชาย 4 ช่วยนางเอกจากการถูกลูกธนูยิง	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ถูกยิงโดยบุตรชายขององค์ชาย 4 ขณะกำลังไล่ยิงนกอยู่ในสวน - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ ถูกยิงโดยองค์ชาย 3 จากการยุยงขององค์ชาย 9
20. เหตุการณ์คนสนิทของนางเอกโดนลงโทษจนเสียชีวิต	=	/	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่อู่ฉินโดนลงโทษโดยวิธีการนั่งคน (หนึ่งในวิธีการประหารของจีนในสมัยก่อน) - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้แสร้งถูกทำโทษโดยการทุบตีจนเสียชีวิต
21. สาเหตุการตายของลวี่อู่	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ลวี่อู่ นางโสมคนสนิทขององค์ชาย 13 ตัดสินใจกระโดดน้ำตายเนื่องจากคำยุยงของพระชายารองขององค์ชาย 13 - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ นางกระโดดตึกตายเนื่องจากตนเองเป็นองค์หญิงของกลุ่มกบฏแบกแจ
22. สาเหตุที่ทำให้นางเอกตัดสินใจออกจากวัง	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่นางเอกตัดสินใจออกจากวังเนื่องจากรู้ว่าตัวเองแท้จริงแล้วตัวเองทำให้ชายาหลักขององค์ชาย 8 เผลาตัวเองจน

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่	เวอร์ชันเกาหลีใต้	หมายเหตุ
			ตาย กล่าวโทษว่าตัวเองเป็นสาเหตุที่ทำให้องค์ชาย 13 ถูกลงโทษเป็นระยะเวลา 10 ปี อีกทั้งวิธานคนสนิทของนางเอกถูกทำโทษจนตาย - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกตัดสินใจออกจากวังเนื่องจากทราบว่าตัวเองไม่มีอำนาจพอจะขึ้นเป็นมเหสี กล่าวโทษตัวเองว่าเป็นสาเหตุที่ทำให้องค์ชาย 8 โดนลงโทษ อีกทั้งแสร้งของสาวรับใช้คนสนิทถูกทำโทษจนตาย
23. จุดจบของรัชทายาท	=	/	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่รัชทายาทโดนปลดออกจากตำแหน่งเนื่องจากการคบคิด - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้รัชทายาทถูกใส่ปรอทในน้ำอาบทำให้เกิดอาการทวาระแวงและจมน้ำตาย
24. สาเหตุที่นางเอกโดนลงโทษไปอยู่ฝ่ายซีกล่าง	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่นางเอกโดนลงโทษเพราะฝ่าฝืนคำสั่งของจักรพรรดิ แต่เนื่องจากนางเอกเป็นสาวรับใช้คนโปรดของจักรพรรดิคังซี จึงทำให้ไม่ได้รับการลงโทษสถานหนัก - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้ถูกใส่ร้ายว่าเป็นผู้ลอบปลงพระชนม์รัชทายาท
24. จุดจบขององค์ชาย 10 และชายา	=	/	- ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่องค์ชาย 10 และชายาถูกเนรเทศไปอยู่นอกวังหลวง - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้องค์ชาย 10 โดนกล่าวหาว่าเป็นตระกูลกบฏและถูกลอบฆ่าทั้งตัวองค์ชายและชายา
25. สาเหตุการอภัยโทษให้กับนางเอก	=	=	- ทั้ง 2 เวอร์ชันมีสาเหตุการอภัยโทษให้นางเอกเหมือนกัน
26. การเปลี่ยนรัชสมัยจักรพรรดิ	=	+	- ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่หลังจากคังซีสิ้นพระชนม์องค์ชาย 4 ขึ้นครองราชย์ต่อ - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้หลังจากพระเจ้าแทโจสิ้นพระชนม์ รัชทายาท (พระเจ้าฮยเจง) ได้ขึ้นครองราชย์ต่อก่อนจะสิ้นพระชนม์เพราะโดนลอบปลงพระชนม์โดยองค์ชาย 3 ต่อมาองค์ชาย 3 (พระเจ้าฮยเจง) ขึ้นครองราชย์ ต่อมาป่วยสิ้นพระชนม์และได้้องค์ชาย 4 (พระเจ้าคังจงแห่งโครยอ) ขึ้นมาครองราชย์ต่อ
27. วิธีการออกจากวังไปอยู่กับองค์ชาย 14 ของนางเอก	=	=	- ทั้ง 3 เวอร์ชันองค์ชาย 14 ใช้พระราชโองการของจักรพรรดิองค์ก่อนหน้าขออนางเอกแต่งงานและใช้คำพูดยั่วให้จักรพรรดิ (องค์ชาย 4) โกรธและยอมปล่อยนางเอกไป
28. การตายของนางเอก	=	=	- ทั้ง 3 เวอร์ชันนางเอกตายในอ้อมกอดขององค์ชาย 14 ขณะดูการแสดงเพลง

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่	เวอร์ชันเกาหลีใต้	หมายเหตุ
29.การคิดถึงอดีตในยุคปัจจุบันของนางเอก	/	/	- ทั้ง 3 เวอร์ชันมีการคิดถึงอดีตของนางเอกในยุคปัจจุบันไม่เหมือนกัน - ในนวนิยายนางเอกจำเรื่องราวได้ มีการหาข้อมูลประวัติศาสตร์จุดจบของเหล่าองค์ชายหลังจากที่จากมา - ในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่นางเอกจำเรื่องราวได้ มีการหาข้อมูลประวัติศาสตร์จุดจบของเหล่าองค์ชาย ได้ชมนิทรรศการยุคราชวงศ์ชิงและได้เจอพระเอกในยุคปัจจุบัน - ในเวอร์ชันเกาหลีใต้นางเอกกลับมาในยุคปัจจุบัน โดยไม่สามารถจำเรื่องราวได้ ได้เข้าไปดูนิทรรศการยุคโครยอทำให้นึกถึงเรื่องราวในอดีตขึ้นมาได้

การเสนอแนวคิดภายใต้กรอบการเปลี่ยนแปลงที่มีความแตกต่างกันซึ่งการเสนอแนะต่อจากนี้เป็นเพียงมุมมองของผู้วิจัยภายใต้กรอบทฤษฎีสัมพันธบทเท่านั้น

1. เหตุการณ์การข้ามมิติในยุคปัจจุบันไปอดีต

- เวอร์ชันเกาหลีใต้ดัดแปลงเนื่องจากต้องการให้เห็นถึงลักษณะนิสัยของนางเอก ว่านางเอกเป็นคนที่มีความใจดีแม้แต่ตนเองจะตกอยู่ในสถานการณ์ที่ยากลำบาก แต่พอเห็นว่ามิเด็กจมน้ำก็รีบลงไปช่วยทั้ง ๆ ที่จะเรียกให้คนอื่นไปช่วยแทนก็ได้ ส่วนในนวนิยายและเวอร์ชันจีนนางเอกจะเป็นคนที่มีความใจร้อน จึงไม่ได้สะท้อนลักษณะนิสัยนี้ออกมา

2. เหตุการณ์ในยุคอดีตที่ทำให้คนในยุคปัจจุบันมาอยู่แทน

- เนื่องจากเวอร์ชันเกาหลีใต้มีการเปลี่ยนแปลงเหตุการณ์การข้ามมิติของนางเอกในยุคปัจจุบันจึงทำให้ต้องมีการเปลี่ยนแปลงเหตุการณ์ที่ทำให้คนในยุคปัจจุบันมาอดีต เพื่อให้เนื้อเรื่องมีความสอดคล้องและสมเหตุสมผลมากขึ้น

3. ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของนางเอก

- เนื่องจากในนวนิยายและเวอร์ชันจีนนางเอกเป็นพนักงานออฟฟิศที่ทำงานในด้านของประวัติศาสตร์จึงทำให้นางเอกใน 2 เวอร์ชันนี้มีความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์ ส่วนในเวอร์ชันเกาหลีใต้นั้นนางเอกเป็นพนักงานขายเครื่องสำอางจึงทำให้ไม่มีความรู้ แต่ในเวอร์ชันเกาหลีใต้จะเสริมบทบาทในเรื่องของการแต่งหน้าให้พระเอก ซึ่งเป็นรายละเอียดที่เกาหลีใต้ต้องการทำให้สมจริงมากขึ้น

4. การจัดงานวันเกิดให้กับองค์ชาย 10

- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่มีการบันทึกกระเรียน ซึ่งคนจีนในสมัยก่อนเชื่อว่าถ้าบันทึกกระเรียนครบ 1000 ตัวแล้วนำไปมอบให้กับคนที่คุณรัก พรที่ขอจะเป็นจริง ซึ่งความเชื่อนี้ชาวจีนได้รับอิทธิพลมาจากประเทศญี่ปุ่นอีกทอดหนึ่ง ส่วนในเวอร์ชันเกาหลีใต้ คาดว่าดัดแปลงให้สอดคล้องกับวัฒนธรรม เพราะปกติงานเฉลิมฉลองในราชสำนักของเกาหลีจะต้องมีการเดินรำประกอบด้วย

5. เหตุการณ์ทะเลาะวิวาทของนางเอกกับองค์หญิงหมิงอวี

- เนื่องจากในเวอร์ชันเกาหลีใต้ไม่พบตัวละครองค์หญิงหมิงอวี จึงจำเป็นต้องมีการเปลี่ยนคู่กรณีเป็นองค์ชาย 10 แทน

6. ความสัมพันธ์ระหว่างพี่สาวของนางเอกและองค์ชาย 8
 - ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนพี่สาวของนางเอกเป็นชายารองขององค์ชาย 8 แต่ในเวอร์ชันเกาหลีเห็นว่าทนายารองไม่ได้มีความสำคัญอะไร จึงคงไว้แค่ทนายาหลักเพียงเท่านั้น
7. กิจกรรมการออกไปล่าสัตว์ของจักรพรรดิและเหล่าองค์ชาย
 - ในเวอร์ชันเกาหลีได้ตัดเนื้อหาส่วนตรงนี้ออกไป เพราะเห็นว่าไม่มีผลกระทบกับเนื้อเรื่องหลัก
8. เรื่องราวที่ทำให้ประชาชนเกิดความเชื่อมั่นต่อตัวองค์ชาย 4
 - เวอร์ชันเกาหลีได้ดัดแปลงเรื่องราวเนื่องจากภูมิหลังขององค์ชาย 4 ในเวอร์ชันนี้องค์ชายถูกส่งไปเป็นเชลยตั้งแต่เด็ก อีกทั้งยังมีแผลเป็นบนใบหน้า ส่วนในนวนิยายและเวอร์ชันจีนองค์ชาย 4 ใช้ชีวิตอยู่ในวังตั้งแต่เกิด
9. เหตุการณ์ที่องค์ชาย 4 ช่วยนางเอกจากการถูกรังแก
 - เนื่องจากในเวอร์ชันเกาหลี้องค์ชาย 4 ยังไม่ได้แต่งงานดังนั้นจึงต้องเปลี่ยนเหตุการณ์ เพราะว่ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนองค์ชาย 4 ช่วยนางเอกจากการถูกรังแก ซึ่งคนที่รังแกคือบุตรชายขององค์ชาย 4
10. เหตุการณ์ที่คนสนิทของนางเอกโดนลงโทษ
 - เนื่องจากระบบลงโทษของจีนและเกาหลีใต้ไม่เหมือนกัน ดังนั้นจึงจำเป็นต้องดัดแปลงบทให้เข้ากับประวัติศาสตร์
11. สาเหตุการตายของลวี่อู๋
 - เนื่องจากในนวนิยายและเวอร์ชันจีนลวี่อู๋เป็นชายาขององค์ชาย 13 และได้มีบุตรสาว 1 คน ซึ่งลวี่อู๋กลัวว่าลูกจะเกิดมาแล้วโดนล่อว่าเป็นลูกของนางโลมจึงตัดสินใจกระโดดน้ำตาย ส่วนเวอร์ชันเกาหลีได้ลวี่อู๋เป็นเพียงแค่คนรู้จักขององค์ชาย 13 เท่านั้น
12. สาเหตุที่ให้นางเอกตัดสินใจออกจากวัง
 - ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่นางเอกแท่งลูก คนสนิทของนางเอกถูกลงโทษจนตาย จึงให้นางเอกตัดสินใจออกจากวัง สำหรับเวอร์ชันเกาหลีให้นางเอกรู้ว่าตนเองไม่มีอำนาจพอที่จะขึ้นเป็นพระมเหสีเลยตัดสินใจออกจากวัง
13. จุดจบของรัชทายาท
 - เนื่องจากรัชทายาทในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่เป็นคนนิสัยไม่ดี คดโกง จึงทำให้ถูกเนรเทศ สำหรับเวอร์ชันเกาหลีได้รัชทายาทถูกลอบปลงพระชนม์จากองค์ชาย 3 โดยที่องค์ชาย 3 ส่งให้นางกำนัลคนหนึ่งใส่ปรอทลงในน้ำอาบของรัชทายาท จึงทำให้รัชทายาทสิ้นพระชนม์ และองค์ชาย 3 ก็ได้ขึ้นครองต่อ
14. สาเหตุที่นางเอกโดนทำโทษไปอยู่ฝ่ายชักล้าง
 - เนื่องจากเนื้อเรื่องแตกต่างกัน จึงทำให้ต้องปรับเปลี่ยนให้เข้ากับเนื้อเรื่องนั้นๆ ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนนางเอกเป็นคนสนิทของจักรพรรดิดังซี แต่ในเวอร์ชันเกาหลีให้นางเอกเป็นเพียงแค่สาวรับใช้เท่านั้น
15. จุดจบขององค์ชาย 10 และชายา

- เนื่องจาก ในเวอร์ชันเกาหลีด้องค์ชาย 10 ได้แต่งงานกับลูกสาวของแม่ทัพจึงทำให้หลายฝ่ายเป็นกังวลว่าองค์ชาย 10 จะยึดอำนาจทั้งสองจึงถูกฆ่าตาย แต่ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่องค์ชาย 10 ได้แต่งงานกับน้องสาวของชายาเอกองค์ชาย 8 ซึ่งในตอนสุดท้ายได้อยู่ในวังตามเดิม

16. การเปลี่ยนรัชสมัยจักรพรรดิ

- เนื่องจากประวัติศาสตร์ของเกาหลีดั้งและจีนแผ่นดินใหญ่มีความแตกต่างกัน ดังนั้นจึงจำเป็นต้องยึดตามประวัติศาสตร์ของประเทศนั้น ๆ ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนอยู่ในสมัยราชวงศ์ชิง ส่วนเวอร์ชันเกาหลีดั้งอยู่ในสมัยโครยอ

17. การคิดถึงอดีตในยุคปัจจุบันของนางเอก

- ในนวนิยายและเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญเมื่อนางเอกกลับสู่ยุคปัจจุบัน นางเอกยังคงจำเหตุการณ์ที่ตนเองได้ข้ามมิติไปได้ จึงรับหาข้อมูลเกี่ยวกับราชวงศ์ชิงว่าได้มีอะไรเปลี่ยนแปลงเพิ่มหรือไม่ สำหรับเวอร์ชันเกาหลีดั้งเมื่อนางเอกกลับมานางเอกไม่สามารถจำเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตอนข้ามมิติได้ จนกระทั่งได้เข้าไปชมนิทรรศการประวัติศาสตร์สมัยโครยอ ที่เป็นเช่นนั้นก็เพราะว่าเวอร์ชันจีนต้องการจะปูเนื้อเรื่องไปสู่ภาคที่ 2 ในขณะที่เวอร์ชันเกาหลีดั้งจบเพียงเท่านี้

ตารางที่ 2 เปรียบเทียบการดัดแปลงตัวละครจากนวนิยายฉบับแปลไทย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ 步步惊心” กับละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ภาค 1 และละครโทรทัศน์เรื่อง “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีดั้ง

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันจีน แผ่นดินใหญ่	เวอร์ชัน เกาหลีดั้ง	หมายเหตุ
1. จักรพรรดิ	=	=	
2. รัชทายาท	=	/	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่รัชทายาทคือองค์ชายรอง - ในเวอร์ชันเกาหลีดั้งรัชทายาทคือองค์ชายใหญ่
3. องค์ชายใหญ่	=	=	
4. องค์ชาย 3	=	+	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ไม่ปรากฏตัวละครองค์ชาย 3 - ในเวอร์ชันเกาหลีดั้ง้องค์ชาย 3 เป็นบุตรชายคนโตของพระมเหสีและเป็นพี่ชายขององค์ชาย 4 และองค์ชาย 14 สุดท้ายได้ครองราชย์ต่อจากองค์รัชทายาทก่อนสิ้นพระชนม์
5. องค์ชาย 4	=	/	- ในเวอร์ชันเกาหลีดั้ง้องค์ชาย 4 ถูกส่งไปเป็นเชลยตั้งแต่เด็ก
6. องค์ชาย 5	=	-	- ไม่พบตัวละครองค์ชาย 5 ในเวอร์ชันเกาหลีดั้ง
7. องค์ชาย 8	=	=	
8. องค์ชาย 9	=	=	
9. องค์ชาย 10	=	=	
10. องค์ชาย 13	=	=	
11. องค์ชาย 14	=	=	
12. นางเอก	=	=	

ฉบับนวนิยาย	เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่	เวอร์ชันเกาหลีใต้	หมายเหตุ
13. พี่สาวนางเอก	=	/	- ในฉบับนวนิยายและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่พี่สาวนางเอกมีฐานะเป็นชายารองขององค์ชาย 8 - ในเวอร์ชันเกาหลีพี่สาวนางเอกมีฐานะเป็นชายาเอกขององค์ชาย 8
14. ลวี่อู๋	=	=	
15. ชายาขององค์ชาย 10	=	/	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ชายาขององค์ชาย 10 คือ องค์หญิงหิมฮวี่ - ในเวอร์ชันเกาหลีชายาขององค์ชาย 10 คือ ซุนด็อก บุตรสาวของแม่ทัพ
16. แม่ขององค์ชาย 4 และองค์ชาย 14	=	/	- ในเวอร์ชันเกาหลีได้เป็นทั้งพระมเหสีและแม่ขององค์ชาย 3, องค์ชาย 4 และองค์ชาย 14
17. ชายาเอกขององค์ชาย 8	=	-	- ในนวนิยายและในเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ชายาของ 8 คือ หิมฮวี่ เป็นบุตรสาวของตระกูลมากอำนาจและเป็นพี่สาวของหิมฮวี่ ชายาขององค์ชาย 10 - ในเวอร์ชันเกาหลีได้มีการเปลี่ยนจากชายาเอกคือพี่สาวของนางเอก
18. องค์หญิงหมิ่นหมิ่น	=	-	- ไม่พบตัวละครองค์หญิงหมิ่นหมิ่นในเวอร์ชันเกาหลีใต้

1. รัชทายาท

- ในนวนิยายกับเวอร์ชันเงินรัชทายาทไม่ใช่องค์ชายใหญ่ แต่ในเวอร์ชันเกาหลีองค์ชายใหญ่ได้ขึ้นเพราะเป็นบุตรคนแรกของพระมเหสี

2. องค์ชาย 3

- เวอร์ชันเกาหลีใต้จำเป็นต้องเพิ่มตัวละครนี้เข้ามาเนื่องจากเวอร์ชันเกาหลีต้องการปรับให้ตรงกับประวัติศาสตร์ในสมัยโครยอ แต่ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินไม่ปรากฏตัวละครนี้

3. องค์ชาย 4

- เวอร์ชันเกาหลีใต้จำเป็นต้องดัดแปลงเพราะภูมิหลังและลักษณะนิสัยของตัวละครไม่เหมือนกัน

4. องค์ชาย 5

- เวอร์ชันเกาหลีใต้ได้ทำการตัดตัวละครตัวนี้ทิ้งเนื่องจากไม่ได้เป็นตัวละครสำคัญในการดำเนินเรื่อง

5. พี่สาวนางเอก

- เวอร์ชันเกาหลีใต้ไม่เห็นความสำคัญของบทชายารองที่ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินมี จึงตัดตัวละครตัวนี้ทิ้ง เหลือไว้แค่บทชายาเอกขององค์ชาย 8 เท่านั้น เวอร์ชันเกาหลีได้จึงดัดแปลงบทบาทพี่สาวนางเอกจากชายารองขององค์ชาย 8 เป็นชายาหลักแทน

6. ชายาขององค์ชาย 10

- ในนวนิยายและเวอร์ชันเงินชายาขององค์ชาย 7 คือน้องสาวของชายาเอกขององค์ชาย 8 แต่ในเวอร์ชันเกาหลีได้มีการเปลี่ยนตัวละครก็คือ น้องสาวของชายาเอกขององค์ชาย 8 คือนางเอก ดังนั้นชายาขององค์ชาย 10 จึงกลายเป็นอีกคนหนึ่ง

8. แม่ขององค์ชาย 3 4 และ 14

- เวอร์ชันเกาหลีใต้แม่ขององค์ชายเป็นคนที่ฝึกฝนในอำนาจและเป็นคนที่เลือกที่รักมักที่ชัง จึงทำให้องค์ชาย 3 องค์ชาย 4 ทะเลาะกันเพื่อจะได้เป็นลูกรัก แต่องค์ชาย 14 เป็นลูกรักของแม่อยู่แล้ว และอายุห่างจากพี่ชายทั้งสองคน จึงไม่ต้องทะเลาะกันเพื่อแย่งความรัก สำหรับเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่จะมีเพียงแค่องค์ชาย 4 กับองค์ชาย 14 ซึ่งอายุห่างกันมาก ทั้งสองคนจึงไม่ทะเลาะกัน

9. ชายาเอกขององค์ชาย 8

- ภูมิหลังของตัวละครไม่เหมือนกัน จึงทำให้มีการเปลี่ยนแปลงของบทบาทหลักขององค์ชาย 8

10. องค์หญิงหมื่นหมื่น

- ไม่พบตัวละครนี้ในเวอร์ชันเกาหลีใต้เนื่องจาก องค์หญิงหมื่นหมื่นเป็นบุตรสาวของจักรพรรดิมองโกล แต่เนื้อเรื่องของเวอร์ชันเกาหลีใต้ไม่ได้มีการกล่าวถึงชาวมองโกลเลยตัดบทนี้ออก

อภิปรายผล

1. การดัดแปลงนวนิยาย “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” สู่ละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” พบการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนด้านโครงเรื่องและตัวละครในละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดการดัดแปลงที่ซิดฟิลด์ (Syd Field) นักเขียนและนักพูดชั้นนำชาวอเมริกัน ที่เขียนหนังสือเกี่ยวกับการเขียนบทภาพยนตร์หลายเล่ม (1979) กล่าวไว้ว่า Adaptation is defined as the ability "to make fit or suitable by changing, or adjusting" แปลได้ว่า การดัดแปลง (Adaptation) หมายถึง การดัดแปลงหรือการปรับรูปแบบรูปแบบหนึ่งไปสู่อีกรูปแบบหนึ่งได้อย่างเหมาะสม (อ้างถึงใน Screenplay: The Foundations of Screenwriting p.259) โดยละครโทรทัศน์เวอร์ชันแผ่นดินใหญ่ดัดแปลงมาจากนวนิยายโดยตรง เนื่องจากเป็นเวอร์ชันแรกที่เกิดเป็นละครโทรทัศน์ ต่อมาละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้ เป็นการดัดแปลงที่มีต้นแบบมาจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่เพียงบางส่วน พบการดัดแปลงโครงเรื่องและตัวละครในเวอร์ชันดังกล่าวค่อนข้างมาก ไม่ว่าจะเป็นภูมิหลังขององค์ชาย 4 ที่ถูกส่งไปเป็นเชลย หรือว่าจะเป็นตัวละครองค์ชาย 3 ที่ถูกเพิ่มเข้ามาในบท เป็นต้น ซึ่งมีความแตกต่างจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อน (เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่) พอสมควร ผู้วิจัยมีความเห็นว่าผู้ผลิตต้องการสร้างความแปลกใหม่ให้กับละครเวอร์ชันดังกล่าวจึงเพิ่มเติมและดัดแปลงโครงเรื่องให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันนี้ จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้ไม่ได้ดัดแปลงมาจากนวนิยายโดยตรงแต่เป็นการนำเค้าโครงของละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่มาใช้ มีรูปแบบการดัดแปลงโดยนำเอาการดัดแปลงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อนมาใช้ในละครเวอร์ชันดังกล่าว จากที่กล่าวมาข้างต้นพบว่าสอดคล้องกับกลวิธีการดัดแปลงวรรณกรรมสู่สื่อการแสดงที่ ธนสิน ชูตินธรรานนท์ (2555) ได้อธิบายว่าองค์ประกอบที่ได้รับการดัดแปลงมากที่สุดคือ ความคิดของเรื่อง (theme/thought) และ ตัวละคร (character) การดัดแปลงละคร “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” มีการใช้กลวิธีการดัดแปลงด้านโครงเรื่องกล่าวคือ ตัดส่วนของการพรรณนาปูพื้นตัวละครที่ยืดยาวออกไปเปลี่ยนเป็นการสอดแทรกให้ผู้ชมรู้จักตัวละครผ่านบทสนทนาที่สะท้อนให้เห็นภูมิหลังของตัวละคร การเพิ่มเงื่อนไขของปัญหาตัวละครที่ต้องพบเจอ ด้านตัวละคร มีการสร้างตัวละครขึ้นใหม่ ตัดตัวละครบาง

ตัวทิ้งไป พัฒนาแรงจูงใจหรือความต้องการของตัวละครให้ชัดเจนและเข้มข้นขึ้นรวมถึงเพิ่มเติมรายละเอียดแก่ตัวละคร เช่น ลักษณะนิสัย ความคิดและการกระทำ

2. สัมพันธบทในละครโทรทัศน์ “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” จากการศึกษาพบว่าละครโทรทัศน์มีลักษณะสัมพันธบทโดยมีละครโทรทัศน์จีนแผ่นดินใหญ่เป็นตัวบทต้นทางมากกว่า มีนวนิยายเป็นตัวบทต้นทาง จะเห็นได้จากการเพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนที่คล้ายคลึงกับละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ละครโทรทัศน์ที่มีการใช้เค้าโครงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016

ข้อเสนอแนะ

การศึกษาในครั้งนี้มุ่งเน้นแค่เพียงการศึกษาการเปรียบเทียบสัมพันธบทของละครโทรทัศน์เรื่อง “เจาะมิติพิชิตบัลลังก์” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2011 และ “ข้ามมิติลิขิตสวรรค์” เวอร์ชันเกาหลีใต้ ค.ศ. 2016 เท่านั้น มิได้ศึกษาถึงวัฒนธรรมและคุณธรรมที่สอดแทรกอยู่ในละครโทรทัศน์ของทั้งสองเวอร์ชัน

ข้อเสนอแนะในครั้งต่อไป

ผู้ที่สนใจศึกษาต่อไปควรศึกษาให้ครอบคลุมถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและคุณธรรมที่สอดแทรกอยู่ในทั้ง 2 เวอร์ชัน เพื่อให้ได้รับข้อมูลที่ถูกต้องและแม่นยำมากขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- ธนสิน ชูตินธรานนท์. (2555). สัมพันธบทของบทละครเวทีเรื่องสาววิตรีและการสร้างสรรค์ใหม่เพื่อสื่อสารอุดมคติแห่งรัก. (วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตร์ มหาบัณฑิตสาขาวิชานิเทศศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).
- นพพร ประชากุล. (2543). สัมพันธบท (Intertextuality). *วารสารสารคดี*, 16(182), 175 – 177.
- นันทิกานต์ เหมือนจันทร์ และ กนกพร นุ่มทอง. (2562). การศึกษาเปรียบเทียบละครโทรทัศน์ “รักไล่ไสหัวใจสี่ดวง” เวอร์ชันได้หวิน ค.ศ. 2001 เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018. *วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์*, 12(2), 50-77.
- นิษณาวิน จุลละพราหมณ์ และ โสภารรณ บุญมิตร (2554). สัมพันธบทในภาพยนตร์และละครโทรทัศน์อเมริกันแนวแวมไพร์ร่วมสมัย. *วารสารนิเทศศาสตร์ คณะนิเทศศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย*, 30(4), 151-169.
- ปิยะพิมพ์ สมิตติลก. (2541). การเชื่อมโยงเนื้อหา “นวนิยาย” ในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อละครโทรทัศน์. กรุงเทพมหานคร: ฐานข้อมูลวิทยานิพนธ์ไทย.
- Syd, F. (2005). *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*. Stuttgart: DELTA Publishing.
- Tong, H. (2556). *นวนิยายจีน. เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ เล่ม 1-4*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คส์.